Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest sześćdziesiąt królowych i osiemdziesiąt nałożnic, panien natomiast – bez liku,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest sześćdziesiąt królowych i osiemdziesiąt nałożnic, panien natomiast — bez liku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sześćdziesiąt jest królowych i osiemdziesiąt nałożnic, a dziewic bez liku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże jednaż jest gołębica moja, uprzejma moja, jedynaczka u matki swojej, bez zmazy u rodzicielki swojej. Ujrzawszy ją córki, błogosławioną ją nazwały; także i żony królewskie i założnice, i chwaliły ją, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedna jest gołębica moja, doskonała moja, jedynaczka jest matki swojej, wybrana rodzicielki swojej. Widziały ją inne córki i za naszczęśliwszą wysławiały, królewskie żony i nałożnice i chwaliły ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sześćdziesiąt jest królowych i nałożnic osiemdziesiąt, a dziewcząt bez liku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest sześćdziesiąt królowych i osiemdziesiąt nałożnic, a panien bez liku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sześćdziesiąt jest królowych, osiemdziesiąt nałożnic, i dziewcząt bez liku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sześćdziesiąt jest królowych i osiemdziesiąt królewskich nałożnic, a dziewcząt - liczba nieokreślona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sześćdziesiąt żon ma Salomon i osiemdziesiąt nałożnic, a młodych dziewcząt bez liku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є шістдесять цариць, і вісімдесять наложниць, і молодиць, яким немає числа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sześćdziesiąt jest królowych i osiemdziesiąt kochanek, a panien bez liczby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech sobie będzie sześćdziesiąt królowych i osiemdziesiąt nałożnic, a dziewcząt bez liku. |

1. 1) Liczby te mogą być uogólnieniami, zob. <x>260 6:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)